Opmerkingen bij International TREC Regulation 2022, Engelse vertaling

Art. 1.2, 2e ♦: “in a straight line” moet zijn “without slope” (Fr. sans devers).

Art. 3.1 C, 2e alinea, 1e – (streepje) is niet vertaald: “- in recreational horse riding and especially trail riding” (Fr. - dans les activités de tourisme équestre et spécifiquement de la randonnée).

Art. 4.5, 1e –: “long trousers or jodhpurs and sensible footwear” komt niet helemaal overeen met het Franse “un pantalon et des chaussures fermées” = “trousers and closed shoes”.

Art. 4.6: In het Frans wordt alleen “son téléphone portable modulaire” (= cell phone) genoemd, geen “GPS, radio, walkie-talkie, etc.”. De laatste zin van de alinea sluit andere apparaten dan een telefoon nadrukkelijk uit, waardoor de toevoeging onlogisch is.

Art. 5.3, 2e regel: Fr. “sans mors” is letterlijk “without a bit”; komt “in a head collar” op hetzelfde neer?

Art. 5.4: “hipposandales” in 5e regel vertaald als “hipposandals”, in 7e als “hoof boots”;
7e regel: “”with the horse shod as it has been during the majority of this phase” moet zijn “shod in the same way **throughout** this phase” (Fr. dans le même état de ferrure durant **tout** le déroulement de cette phase).

Art. 6.2 A 1: “Optimum speeds” moet zijn “imposed speeds” (Fr. Vitesse imposées)
idem in 3e regel onder tabel: “The imposed speeds are”.
4e ♦: ”to suit the category of rider (as per the table shown above)” is een interpretatie van “between 6 and 12 km/h” (Fr. en[tre] 6 et 12 km/h).

Art. 6.3 A tabel: Bij de Juniors staan voor de punten 1 en 0 andere normtijden dan in de Franse versie, vervangen door (Canter) “from 20,00 to 20,39” en “19,99 and under” en ((Walk) “from 94,61 to 95,30” en ’95,31 and over”;
B, 2e ♦: 2e zin is niet vertaald: “Chaque juge note sur un bordereau les fautes éventuelles, rupture et/ou couloir.” = “Every judge notes on a form the faults made in break and/or corridor”.

Art. 6.4 A, 1e regel: “counts 16” moet zijn “consists of” : aantal wordt hier niet genoemd, uit vervolg blijkt dat het niet altijd 16 zijn;
B, 4e – “maximum” is weggelaten;
D 34. In plaats van “bending” liever “slalom” gebruiken;
Boven en in de tabel “difficulties” vervangen door “obstacles”;
In tabel, Group 3, één na laatste item (“In-hand rein-back”) hoort in Group 5 (i.p.v. “go backward”);
F, laatste alinea: “This is not applied” moet zijn “This is only applied” (Fr. Elle ne peut s’appliquer que);
G, 1e regel “overall time” moet zijn “maximum time”; in het kader “optimum time” moet zijn “allowed time”;
H, laatste zin: “being given a zero score for the whole PTV phase” moet zijn “being eliminated from the phase” (Fr. sera éliminé de la phase).

Art. 7.4, 3e regel: in vertaling extra toevoeging “chest *and back*” ? In het Frans alleen “le buste du cavalier”.

Art. 7.6, 1e zin: weggelaten “over a distance that enables to judge the stamina”;
D, laatste zin: “authorised to question” vervangen door “allowed to address”;
I, 4e ♦: “around 30 minutes” moet zijn “within 30 minutes” (Fr. dans les 30 minutes);
id. Lameness, 1e ♦: “maximum distance” moet zijn “**minimum** distance”.

Art. 7.8 A, laatste regel: “half an hour” moet zijn “at least half an hour”
D, 1e zin: deel achter de komma staat niet in de Franse versie (“unless ….”).

Art. 8.2 A, 1e regel: “a straight jump” vervangen door “a jump from standstill” of “a jump from halt”;
E laatste zin: “and/or before leaving the competition” staat niet in de Franse versie;
G 1e zin: “are stuck/grazed” vervangen door “are supported by” of “lean against” (Fr. sont en appui sur);
G, laatste zin: “and/or before leaving the competition” staat niet in de Franse versie;
H, 2e ♦: vertaling ontbreekt “proper order **or direction**” (Fr. dans l’ordre ou **dans le sens**).

Art. 9.1, één na laatste alinea: “ideally before the start of the veterinary inspection” staat niet in de Franse versie.

Art. 10.1 A 2. 3e regel: letterlijke vertaling is “have been ranked” (Fr. ont été classés), “have completed all three phases” betekent niet automatisch een ranking.